

金光明经

赖永海 主编

刘鹿鸣 译注

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

金光明经/刘鹿鸣译注. —北京:中华书局, 2010.5

(佛教十三经/赖永海主编)

ISBN 978-7-101-07371-3

I. 金… II. 刘… III. ①大藏经②金光明经—译文③金光明
经—注释 IV. B941

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 061702 号

书 名 金光明经

译 注 者 刘鹿鸣

丛 书 名 佛教十三经

丛书主编 赖永海

责任编辑 王水涣

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京瑞古冠中印刷厂

版 次 2010 年 5 月北京第 1 版

2010 年 5 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/880×1230 毫米 1/32

印张 7 $\frac{3}{8}$ 字数 84 千字

印 数 1—8000 册

国际书号 ISBN 978-7-101-07371-3

定 价 14.00 元

总序

佛教有三藏十二部经、八万四千法门，典籍浩瀚，博大精深，即便是专业研究者，用其一生的精力，恐也难阅尽所有经典。加之，佛典有经律论、大小乘之分，每部佛经又有节译、别译等多种版本，因此，大藏经中所收录的典籍，也不是每一部佛典、每一种译本都非读不可。因此之故，古人有“阅藏知津”一说，意谓阅读佛典，如同过河、走路，要先知道津梁渡口或方向路标，才能顺利抵达彼岸或避免走弯路；否则只好望河兴叹或事倍功半。《佛教十三经》编译的初衷类此。面对浩如烟海的佛教典籍，究竟哪些经典应该先读，哪些论著可后读？哪部佛典是必读，哪种译本可选读？哪些经论最能体现佛教的基本精神，哪些撰述是随机方便说？凡此等等，均不同程度影响着人们读经的效率与效果。为此，我们精心选择了对中国佛教影响最大、最能体现中国佛教基本精神的十三部佛经，认为举凡欲学佛或研究佛教者，均可从“十三经”入手，之后再循序渐进，对整个中国佛教作进一步深入的了解与研究。

“佛教十三经”的说法，由来有自。杨仁山、梅吉庆以及中



国佛学院都曾选有“佛教十三经”，所选经典大同小异。上述三家都选录的经典有：《金刚经》、《维摩诘经》、《法华经》、《楞伽经》、《楞严经》；被两家选录的经典有：《心经》、《胜鬘经》、《观经》、《无量寿经》、《圆觉经》、《金光明经》、《梵网经》、《坛经》。此外，《四十二章经》、《佛遗教经》、《解深密经》、《八大人觉经》、《大乘密严经》、《地藏菩萨本愿经》、《菩萨十住行道品经》、《大毗卢遮那成佛神变加持经》为一家所选录。本着以上所说的“对中国佛教影响最大、最能体现中国佛教基本精神”的原则，这次我们选择了以下十三部经典：《心经》、《金刚经》、《无量寿经》、《圆觉经》、《梵网经》、《坛经》、《楞严经》、《解深密经》、《维摩诘经》、《楞伽经》、《金光明经》、《法华经》、《四十二章经》。

佛教发展至今已有两千多年的历史，就其历史发展、思想内容说，有大乘、小乘之分。《佛教十三经》所收录之经典，除了《四十二章经》外，多为大乘经典。此中之缘由，盖因佛法之东渐，虽是大小二乘兼传，但是，小乘佛教在传入中国之后，始终成不了气候，且自魏晋以降，更是日趋式微；直到十三世纪以后，才有南传上座部佛教在云南一带的流传，且范围十分有限。与此相反，大乘佛教自传入中土后，先依傍魏晋玄学，后融汇儒家的人性、心性学说而蔚为大宗，成为与儒道二教鼎足而三、对中国社会各个方面产生着巨大影响的一股重要的社会思潮。既然中国佛教的主体在大乘，《佛教十三经》所收录的佛经自然以大乘经典为主。

对于大乘佛教，通常人们又因其思想内容的差异把它分为空、有二宗。空宗的代表性经典是“般若经”。中国所见之般若



类经典，以玄奘所译之《大般若经》为最，有六百卷之多。此外还有各类小本“般若经”的编译与流传，其中以《金刚经》与《心经》最具代表性与影响力。

“般若经”的核心思想是“空”。但佛教所说的“空”，非一无所有之“空”，而是以“缘起”说“空”，亦即认为，世间的万事万物，都是条件（“缘”即“条件”）的产物，都会随着条件的变化而变化。条件具备了，它就产生了（“缘起”）；条件不复存在了，它就消亡了（“缘灭”）。世间的一切事物，都不是一成不变的，而是一个念念不住的过程，因此都是没有自性的，无自性故“空”。《金刚经》和《心经》作为般若经的浓缩本，“缘起性空”同样是其核心思想，但二者又进一步从“对外扫相”和“对内破执”两个角度去讲“空”。《金刚经》的“对外扫相”思想集中体现在“一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观”这个偈句上，对内破执则有“应无所住而生其心”这一点睛之笔。《心经》则是以“色不异空，空不异色；色即是空，空即是色；受想行识亦复如是”来对外破五蕴身，以“心无罣碍”来破心执。两部经典都从扫外相、破心著的角度去说“空”。

有宗在否定外境外法的客观性方面与空宗没有分歧，差别仅在于，有宗虽然主张“外境非有”，但又认为“内识非无”，倡“三界唯心”、“万法唯识”，认为一切外境、外法都是“内识”的变现。在印度佛教中，有宗一直比较盛行，但在中国佛教史上，唯有玄奘、窥基创立的“法相唯识宗”全力弘扬“有宗”的思想，并把《解深密经》等“六经十一论”作为立宗的根据，《佛教十三经》选录了对“唯识宗”影响较大的《解深密经》进行注释。



《解深密经》的核心思想在论证一切外境外法与识的关系，认为一切诸法乃识之变现，阿赖耶识是生死轮回的主体，是万物生起的种子。经中还提出了著名的“三性”、“三无性”问题，并深入地论述了一切虚妄分别相与真如实性的关系。

与印度佛教不尽相同，中国佛教的主流或主体不在纯粹的“空宗”或“有宗”，而在大乘佛教基本精神与中国传统文化（特别是儒家心性学说）汇集交融而成的“真常唯心”思想，这种“真常唯心”思想也可称之为“妙有”的思想。首先创立并弘扬这种“妙有”思想的是智者大师创建的天台宗。

天台宗把《法华经》作为立宗的经典依据，故又称“法华宗”。《法华经》的核心思想，是“开权显实，会三归一”，倡声闻乘、缘觉乘、菩萨乘同归一佛乘，主张一切众生悉有佛性。《法华经》是南北朝之后，中国佛教走向以大乘佛教为主流的重要经典依据，也是中国佛教佛性理论确立以一切众生悉有佛性、都能成佛为主流的重要经典依据。而《法华经》的“诸法实相”也成为中国佛教“妙有”思想的重要思想资源和理论依据。

中国佛教注重“妙有”之思想特色的真正确立，当在禅宗。慧能南宗把天台宗肇端的“唯心”倾向推到极致，作为标志，则是《坛经》的问世。《坛经》是中国僧人撰写的著述中唯一被冠以“经”的一部佛教典籍，其核心思想是“即心即佛”、“顿悟成佛”。《坛经》在把佛性归诸心性、把人变成佛的同时，倡导“即世间求解脱”，主张把入世与出世统一起来，而这种思想的经典根据，则是《维摩诘经》。

《维摩诘经》可以说是对中国佛教影响最大的一部佛经，不



论是作为中国佛教代表的禅宗，还是成为现、当代佛教主流的人间佛教，《维摩诘经》中的“心净则佛土净”及“亦入世亦出世”、“在入世中出世”的思想，都是其最为重要的思想资源和经典依据。尤其值得一提的是，贯穿于整部《维摩诘经》的一根主线——“不二法门”，更是整个中国佛教的方法论依据。

《楞伽经》也是一部对禅宗、唯识乃至整个中国佛教有着重大影响 的佛经。《楞伽经》思想有两个重要特点，一是融汇了空、有二宗，既注重“二无我”，又讲“八识”、“三自性”；二是把“如来藏”和“阿赖耶识”巧妙地统合起来。因此之故，《楞伽经》既是“法相唯识宗”借以立宗的“六经”之一，又被菩提达摩作为“印心”的依据，并形成一代楞伽师和在禅宗发展史颇具影响的“楞伽禅”。

《楞严经》则是一部对中国佛教之禅、净、律、密、教都有着广泛而深刻影响的大乘经典。该经虽有真、伪之争，但内容十分宏富，思想体系严密，几乎把大乘佛教所有重要理论都囊括其中，故自问世后，就广泛流行。该经以理、行、果为框架，谓一切众生都有“菩提妙明元心”，但因不明自心清净，故流转生死，如能修禅证道，即可成就无上正等正觉。这一思想对中国佛教的各宗各派都产生了极其深刻的影响。

《圆觉经》是一部非常能够体现中国佛教注重“妙有”思想特色的佛经。该经主张一切众生都具足圆觉妙心，本当成佛，无奈为妄念、情欲等所覆盖，才于六道中生死轮回；如能顿悟自心本来清净，此心即佛，无须向外四处寻求。该经所明为大乘圆顿之理，故对华严宗、天台宗、禅宗都有十分重要的影响。



《金光明经》对中国佛教的影响,主要体现在其“三身”、“十地”思想、大乘菩萨行之舍己利他、慈悲济世思想、金光明忏法及忏悔思想、以及天王护国思想。由于经中所说的诵持本经能够带来不可思议的护国利民功德,故长期以来被视为护国之经,在所有大乘佛教流行的地区都受到了广泛重视。

《无量寿经》是根据“十方净土”的思想建立起来的净土类经典,也是净土宗所依据的“三经”之一。经中主要叙述过去世法藏菩萨历劫修行成无量寿佛的经过,及西方极乐世界的种种殊胜。净土信仰自宋之后就成为与禅并驾齐驱的两大佛教思潮之一,到近现代更出现“家家阿弥陀,户户观世音”景象,故《无量寿经》在中国佛教史上的影响至为广泛和深远。

《梵网经》在佛教“三藏”中属“律藏”,是大乘戒律之一,在中国佛教大乘戒律中,《梵网经》的影响最大。经中主要讲述修菩萨的阶位(发趣十心、长养十心、金刚十心和体性十地)和菩萨戒律(十重戒和四十八轻戒),是修习大乘菩萨行所依持的主要戒律。另外,经中把“孝”与“戒”相融通、“孝名为戒”的思想颇富中国特色。

所以把《四十二章经》也收入《佛教十三经》,主要因为该经是我国最早译出的佛教经典,而且是一部含有较多早期佛教思想的佛经。经中主要阐明人生无常等佛教基本教义和讲述修习佛道应远离诸欲、弃恶修善及注重心证等重要义理,且文字平易简明,可视为修习佛教之入门书。

近几十年来,中国佛教作为中国传统文化的重要组成部分,以其特殊的文化、社会价值逐渐为人们所认识,研究佛教者



也日渐增多。而要了解和研究佛教,首先得研读佛典。然而,佛教名相繁复,义理艰深,文字又晦涩难懂,即便有相当文史基础和哲学素养者,读来也颇感费力。为了便于佛学爱好者、研究者的阅读和把握经中之思想义理,我们对所选录的十三部佛典进行了如下的诠释、注译工作:一是在每部佛经之首均置一“前言”,简要介绍该经之版本源流、内容结构、核心思想及其历史价值;二是在每一品目之前,都撰写了一个“题解”,对该品目之内容大要和主题思想进行简明扼要的提炼和揭示;三是采取义译与意译相结合的原则,对所选译的经文进行现代汉语的译述。这样做的目的,是希望它对原典的阅读和义理的把握能有所助益。当然,这种做法按佛门的说法,多少带有“方便设施”的性质,但愿它能成为“渡海之舟筏”,而不至于沦为“忘月之手指”。

赖永海

庚寅年春于南京大学



前言

《金光明经》是大乘佛教中有着重要影响力的经典之一。由于经中所说的诵持本经能够带来不可思议的护国利民功德，能使国中饥馑、疾疫、战乱得以平息，国土丰饶，人民欢乐，故历代以来《金光明经》被视为护国之经，在大乘佛教流行的所有地区都受到了广泛重视。加之经中的金鼓忏悔法、流水长者子治病护生以及萨埵王子舍身饲虎的著名故事，使得这部经成为被广泛持诵的大乘经典。在尼泊尔，此经自古以来被视为九部大经之一，并在此发现了原始梵本。在日本，这部经从七世纪开始就被列为“镇护国家三经”之一（《妙法莲华经》、《仁王护国般若经》、《金光明经》），在全国的寺庙诵读。这部经在蒙藏地区也持诵得非常普遍，过去在蒙古地区有各家轮流供养僧人每天念诵《金光明最胜王经》的习俗。

一 本经五译五本

本经汉文有五译五本（依《历代三宝记》、《大唐内典录》、《开元释教录》）：



(一)、北凉玄始年间(412~427)昙无讖译《金光明经》四卷,十八品(以下简称讖本)。

(二)、梁承圣元年(552)真谛再译成七卷(或六卷),名《金光明帝王经》,是在讖本基础上补译《三身分别》、《业障灭》、《陀罗尼最净地》、《依空满愿》四品,而成二十二品。今不存。

(三)、北周武帝时(561~578)耶舍崛多再译成五卷,名《金光明更广寿量大辩陀罗尼经》。《开元释教录》说也是讖本的增译本,主要是对《寿量品》增补其文,对《大辩品》增加了咒法,故称为“更广寿量、大辩陀罗尼经”。今不存。

(四)、隋开皇十七年(597)大兴善寺沙门宝贵综合各家译本,删同补缺,主要依据讖译本,合以真谛补译四品及耶舍崛多对《寿量》、《大辩》二品的增补文,同时从当时新传入中土的梵本中发现有《嘱累》、《银主陀罗尼》二品,更请阇那崛多译出,由此而成《合部金光明经》八卷,二十四品(以下简称合本)。

(五)、武周长安三年(703)义净译出《金光明最胜王经》十卷,三十一品(以下简称净本)。这一译本品目义理最为完备,译文华质得中,慈恩宗慧沼曾据以注疏宏扬。

其中一、四、五译本今存,品目对照如下:



科判		金光明经	合部金光明经	金光明最胜王经
序分		序品第一	序品第一	
正宗分	果	寿量品第二	寿量品第二(耶舍增补)	如来寿量品第二
			三身分别品第三(真谛)	分别三身品第三
	行	忏悔品第三	忏悔品第四	梦见金鼓忏悔品第四
			业障灭品第五(真谛)	灭业障品第五
			陀罗尼最净地品第六(真谛)	最净地陀罗尼品第六
		赞叹品第四	赞叹品第七	莲花喻赞品第七
				金胜陀罗尼品第八
	境	空品第五	空品第八	重显空性品第九
			依空满愿品第九(真谛)	依空满愿品第十
流通分		四天王品第六	四天王品第十	四天王观察人天品第十一
				四天王护国品第十二
			银主陀罗尼品第十一(闍那崛多)	无染着陀罗尼品第十三
				如意宝珠品第十四
		大辩天神品第七	大辩天品第十二(耶舍增补)	大辩才天女品第十五
		功德天品第八	功德天品第十三	大吉祥天女品第十六
				大吉祥天女增长财物品第十七
		坚牢地神品第九	坚牢地神品第十四	坚牢地神品第十八



续表

	散脂鬼神品第十	散脂鬼神品第十五	僧慎尔耶药叉 大将品第十九
	正论品第十一	正论品第十六	王法正论品第二十
	善集品第十二	善集品第十七	善生王品第二十一
	鬼神品第十三	鬼神品第十八	诸天药叉护持 品第二十二
	授记品第十四	授记品第十九	授记品第二十三
	除病品第十五	除病品第二十	除病品第二十四
	流水长者子品第十六	流水长者子品第二十一	流水长者子品第二十五
	舍身品第十七	舍身品第二十二	舍身品第二十六
	赞佛品第十八	赞佛品第二十三	十方菩萨赞叹品第 二十七
			妙幢菩萨赞叹品第二 十八
			菩提树神赞叹品第二 十九
			大辩才天女赞叹品第 三十
	嘱累品第十九	付嘱品第二十四 (闍那崛多增补)	付嘱品第三十一

现存藏本、合本、净本三个版本，序分、正宗分、流通分都具足。其中，合本与净本内容大同小异，只是净本文相稍广。而二者与藏本则有较多不同，主要有：(一)、正宗分中藏本多为喻说，合本、净本则增加了对佛之三身、涅槃以及十地等法义解释(《三身分别品》、《陀罗尼最净地品》)；(二)、合本、净本中增加



了大量陀罗尼内容。综合来看,藏本与合本、净本的不同反映出《金光明经》梵文原本就存在一个增添发展的过程,此经梵文原本应该至少存在两种流传比较广的本子。大概藏译所依是最初的略本,而净译所依则是后来的广本。藏文藏经中收有直接从梵本翻出的两本:一是胜友等译十卷本(二十八品),大同净译;二是失译五卷本(二十品),大同藏译。还收有法成依义净译本重翻的藏文本。近代在尼泊尔发现完整梵本,二十一品,大同藏本。这足以证明藏译、净译各自所依的梵本在西土都曾流行。

《金光明经》在信奉大乘佛教的国家地区受到广泛推崇,除了译为汉文外,还被翻译为藏、回鹘、西夏、于阗、维吾尔、蒙古、满、越南等多种文字,足见影响力的深远。

本经注疏主要有真谛作《金光明经疏》,今已不存。天台宗智 撰《金光明经玄义》二卷和《金光明经文句》六卷(均为门人灌顶录),又著《金光明忏法》(见《国清百录》卷一)。三论宗吉藏著《金光明经疏》一卷。其后华严宗慧沼又就义净新译著《金光明最胜王经疏》十卷。宋代天台家更有发挥。如知礼作《金光明经玄义拾遗记》、《金光明经文句记》各六卷,又著《金光明最胜忏仪》一卷,遵式也著有《金光明忏法辅助仪》一卷。此外,宋代宗晓著《金光明经照解》二卷,宋代从义著《金光明玄义顺正记》三卷、《金光明经文句新记》七卷,明代受汰集《金光明经科注》四卷,敦煌石室中也发现有《忏悔灭罪金光明经冥报传》,记载持诵《金光明经》的感应事迹。

《金光明经》在中土以藏译四卷本和净译《金光明最胜王



经》十卷本最为流行。就品目义理之完备而言，以净本为胜；然就持诵流通之普遍来说，以谶译居首。谶译先有智者大师作《金光明经玄义》、《金光明经文句》，后之天台宗学人接续作疏释，故流传甚广；加之谶译四卷本在诵读上一来长度适中，二来属于本经的特色内容比较突出，故历来持诵之盛，流通之广，无出谶译。因此，这次翻译采用的底本为昙无谶译四卷本。

昙无谶(385—433)，中印度人，初习小乘教法，兼究五明。后遇白头禅师，得《大般涅槃经》，悔而改学大乘。年至二十诵大小乘经二百余万言，又擅咒术，西域称为大咒师。后携《大般涅槃经》前分并《菩萨地持经》(即唐玄奘译《瑜伽师地论菩萨地》的异译)、《菩萨戒本》等至罽宾，又到龟兹、敦煌。北凉玄始十年(421)至姑臧(今甘肃武威)，受到北凉王沮渠蒙逊礼遇。学汉语三年后，以河西沙门慧嵩、道朗为助手，译出《大般涅槃经》四十卷、《大方等大集经》二十九卷、《金光明经》四卷、《悲华经》十卷、《菩萨地持经》八卷、《菩萨戒本》一卷、《优婆塞戒经》七卷、《方等大云经》六卷以及佛传的重要作品《佛所行赞》五卷等共十九部一百三十一卷，凡六十多万言。由于昙无谶译出《大般涅槃经》，开中土涅槃学的先河，对中国佛教思想发展有很大影响。此外，他对菩萨戒的传授，直至唐代还有重要影响。北魏太武帝拓拔焘听说昙无谶有道术，遣使向蒙逊强索，蒙逊不得已而放行，然又派人刺杀昙无谶于途中，时年四十九岁。

二 经题“金光明”

经题“金光明”三字，真谛三藏首先解释为表三种三法：即



三身佛果、涅槃三德、三种佛性。“金”体真实，譬法身；“光”用能照，譬应身；“明”能遍益，譬化身，这是表三身佛果。又以“金”喻法身的常乐我净四德，“光”喻般若德，“明”喻解脱德，这是表涅槃三德。又以“金”体本有，喻道前正因佛性；“光”用始有，喻道内了因佛性；“明”是无暗，喻道后至果的缘因佛性，这是表三种佛性。简言之，真谛三藏以法身、涅槃的佛果作为本经的义理核心。但是天台宗智者大师认为上述解释还不够圆满，没有达到天台宗圆教的深度，故他在《金光明经玄义》中又提出“以法性为体”，并解释说：“法性之法可尊可贵名法性为金，此法性寂而常照名为光，此法性大悲能多利益名为明。此即是金光明法门。”如同《华严经》说：“一切诸如来，同共一法身，一身一智慧，力无畏亦然。”一身即是同“金”，智慧即是同“光”，力无畏即是同“明”，于一法体三义具足。《金光明经》中说：“若入是经，即入法性，如深法性，安住其中，即于是典，金光明中，而得见我，释迦牟尼。”“金”比喻诸佛法身、诸法法性，这是一切功德之所依，安住法性才是进入本经，真见释迦牟尼佛；“光明”比喻法身所起的不可思议力用，具有无量威德，能够摧伏一切烦恼怨敌，并由此得到诸天拥护。故智者大师以“法性”义作为本经的甚深义理所在，并以法性圆谈无量义来解释“金光明”三字。又具体举出十种三法，即三德（法身、般若、解脱）、三宝（佛、法、僧）、三涅槃（性净涅槃、圆净涅槃、方便净涅槃）、三身（法身、报身、应身）、三大乘（理乘、随乘、得乘）、三菩提（真性菩提、实智菩提、方便菩提）、三般若（实相般若、观照般若、方便般若）、三佛性（正因佛性、了因佛性、缘因佛性）、三识（庵摩